

Identification

<i>Nomination</i>	Jelling mounds, runic stones, and church
<i>Location</i>	North of Vejle, Central Jutland
<i>State Party</i>	Denmark
<i>Date</i>	30 September 1993

Justification by State Party

The complex of Jelling mounds, runic stones, and church is a unique illustration of the transition between the old Nordic religion and Christianity; linked with this is the creation of the national state of Denmark. One of the two large grave-mounds lying on either side of the church was probably the burial place of King Gorm the Old; however, his body was removed, most likely by Gorm's son, Harald, for Christian reburial in the church.

The two runic stones by the church are connected with the burial mounds. The smaller was erected by Gorm as a memorial to his queen, Thyre. The larger depicts a Nordic dragon on one side and on the other there is the earliest image of Christ in Scandinavia. The runic text describes how Harald brought Denmark and Norway together and christianized the Danes.

History and Description*History*

Many of the early Danish records relating to the Viking King Gorm and Queen Thyre are recognized by scholars not to be based on reliable tradition. There is no direct evidence that the two large grave-mounds at Jelling were those of the two monarchs. The only irrefutable link is that provided by the two runic stones.

Nonetheless, certain facts are incontrovertible. Jelling was a Royal manor in the 10th century, during the reign of Gorm and his son Harald Bluetooth. Gorm erected a stone here in memory of his wife Thyre, and the royal couple ruled a realm known as Denmark.

The first wooden church built on the site of the present edifice was the largest of its kind anywhere in Scandinavia. Archaeological evidence suggests that it was built in the later 10th century, during the period around 960 when Harald Bluetooth introduced Christianity into Denmark, as he proclaims on the larger of the two runic stones. A large timber-lined tomb of 10th century type, containing high-status artefacts, was an integral feature of the design of this first church.

The larger of the two runic stones bearing Harald's inscription is located symmetrically between the two burial mounds, which has been shown by archaeological excavation to be its original location.

The north mound was constructed over an impressive burial chamber of oak, cut into an earlier Bronze Age barrow of much smaller dimensions. This chamber had been opened before the first excavation took place in 1820. The greater part of its original contents had been removed, but the few remaining items showed that it had been a high-status pagan burial of the mid 10th century. It is uncertain whether this was a single or double burial.

The south mound contains no burial chamber. Excavation has revealed that it is built over a stone alignment (possibly a ship-setting of Viking type), precisely orientated towards the Bronze Age barrow underlying the north mound.

The hypothetical reconstruction of the sequence at Jelling is as follows. After the death of Queen Thyne, her husband raised a stone in her memory and laid out a joint funerary monument consisting of two very large mounds. On his death he was buried in the chamber of the north mound, which may already have contained Thyre's remains. After bringing Denmark and Norway together and introducing Christianity into Denmark, their son Harald Bluetooth set up a stone proclaiming his achievements between the two mounds and built an impressive wooden church, in which the remains of his father were re-interred.

Description

The two flat-topped mounds are almost identical in shape (a truncated cone) and size, with diameters of *c.* 70 m and up to 11 m high. Excavation has revealed that their construction is identical, being built of turves carefully stacked with the grass side down in even layers.

The larger runic stone is located exactly midway between the two mounds. Its inscription reads "King Harald bade this monument be made in memory of Gorm his father and Thyra his mother, that Harald who won for himself all Denmark and Norway and made the Danes Christians". Most of the inscription is on the east face of the stone, and is surmounted by a carved depiction of a typical Nordic dragon in interlace ornament. The remainder of the inscription, relating to the Christianization of the Danes between 953 and 965, is on the south-west face, which also bears the earliest depiction of Christ in Scandinavia.

Alongside it is the smaller runic stone. This is not in its original position, which is not known; it has been at its present location since about 1630. The inscription reads "King Gorm made this monument to his wife Thyra, Denmark's ornament".

The present church, which archaeological excavation has shown to have been preceded by at least three churches built of wood, all of which were destroyed by fire, is a simple whitewashed structure built of calcareous tufa, an easily quarried local material. Its reconstruction began around 1100, when it consisted of a chancel and nave; the tower at the west end was added in the early 15th century. Mural paintings dating from around 1100 (and thus the earliest in Denmark) came to light on the walls of the chancel in 1874-75.

Management and Protection

Legal status

The mounds are owned by the Danish state and the church and churchyard, together with the runic stones, by the Evangelical Lutheran Danish Church.

The mounds and the runic stones are protected under the provisions of the Protection of Nature Act 1992, which prohibits any activities which may damage or disturb the monuments and provides for a buffer zone of 100 m radius round them, within which nothing other than normal agricultural activities may take place.

The church is surrounded by a buffer zone of 300 m under the same statute which prohibits the erection of buildings over 8.5 m high. A conservation order is in force for the area to the north of Jelling for a distance of 1000 m to prevent the erection of any building or afforestation, so as to provide an uninterrupted view of the monuments from this direction.

The church and the churchyard, including the runic stones, are protected under the Churches and Churchyards Consolidated Act of 1992, which requires any alteration to the church or churchyard to be approved by the diocesan authorities after consulting the National Museum.

The church, the monuments, and the surrounding area come within the provisions of the Local Plan of Jelling Municipality, which has a mandatory status under the Planning Act 1991. Jelling and its environs, especially to the north, are designated an area of special cultural interest in the Regional Plan of Vejle County, which is also backed by the 1991 Act.

Management

The National Forest and Nature Agency of the Ministry of the Environment is responsible for the management of the mounds.

The church and churchyard, including the runic stones, are administered by the congregational council of Jelling church, under the supervision of the diocesan authorities, who are advised by the National Museum. The land immediately surrounding the site is owned and managed either by the National Forest and Nature Agency or Jelling Municipality.

Management of the area is coordinated by a committee composed of representatives of the National Forest and Nature Agency, the congregational council, Jelling Municipality, Vejle County, the National Museum, and the rural deanery. The committee is also consulted on all restoration projects and site interpretation facilities.

Conservation and Authenticity

Conservation history

The mounds have been in the care of the Danish state for over a century and have been carefully maintained throughout that period. Scientific excavations have been carried out during that period on both mounds, the results being published in learned journals.

The church has also been assiduously maintained and conserved by the congregational council, advised by the National Museum. Scientific excavations were carried out in the interior of the church in 1948-51 and again in 1976-79, in both cases by the National Museum.

Authenticity

The authenticity of the mounds is not in doubt: they preserve their original form and dimensions, apart from some inevitable weathering over one thousand years. Of the two runic stones, the larger has been shown by excavation to be in its original location; the smaller is known to have been moved from another site, probably nearby, in the early 17th century.

The church and churchyard preserve their original form and materials, though some modifications have been made since their original construction.

Evaluation

Action by ICOMOS

The property was visited in April 1994 by an ICOMOS expert mission in April 1994. Both members of the mission, who were familiar with the monument, were impressed by the improvements to its setting carried out in recent years, notably the removal of later buildings from the immediate vicinity of the mounds and the designation of a stretch of open countryside to the north-east.

Qualities

The complex of monuments at Jelling represents an event of exceptional importance, the beginning of the conversion of the Scandinavian peoples to Christianity. The transition is vividly illustrated by the pagan burial mounds, the two runic stones, one pagan and the other commemorating the Christianization of the Danes, and the church representing the triumph of Christianity. It should perhaps be stressed that Jelling was not the first Scandinavian settlement to adopt Christianity: it is known that it was brought to Birka (No. 555) by Ansgar in the mid 9th century. However, Jelling was the place where Christianity was first officially adopted (by Harald Bluetooth) in the mid 10th century, an act whose significance may be compared by that of Constantine the Great in AD 312.

Comparative analysis

There is no other monumental complex in Scandinavia which is comparable with that of Jelling for its symbolic value.

ICOMOS recommendations for future action

The protection afforded to the monumental complex by national and local legislation and regulations and the management systems in place, involving obligatory consultation of professional and scientific bodies, is of the highest order and ICOMOS has no suggestions to make regarding their improvement or amendment.

It is to be hoped, however, that the project for site interpretation facilities and a visitors' centre will be submitted to ICOMOS and the World Heritage Committee for comment when it is formulated.

Recommendation

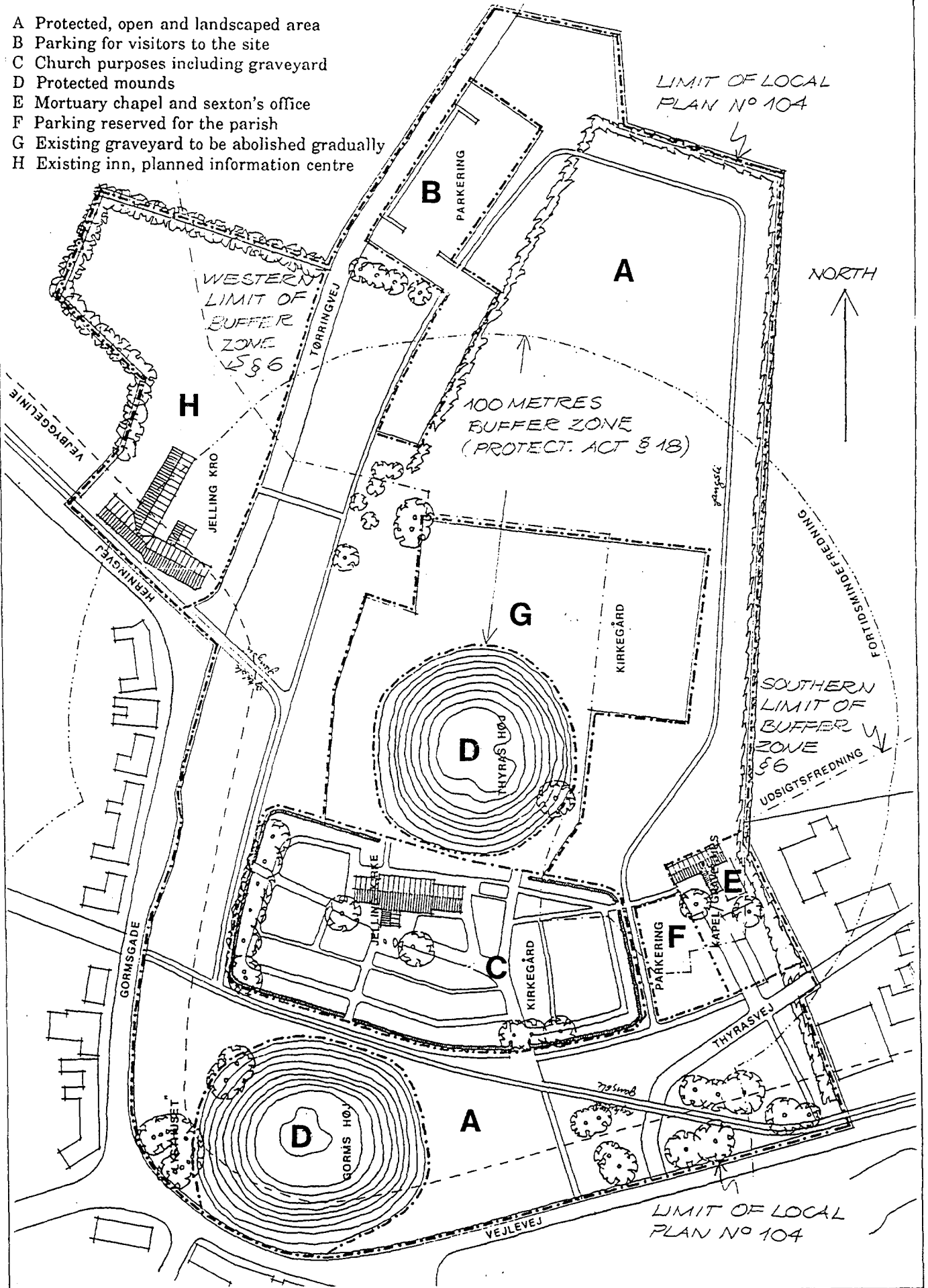
That this property be inscribed on the World Heritage List on the basis of criterion iii:

- ***Criterion iii*** The Jelling complex, and especially the pagan burial mounds and the two runic stones, are outstanding examples of the pagan Nordic culture.

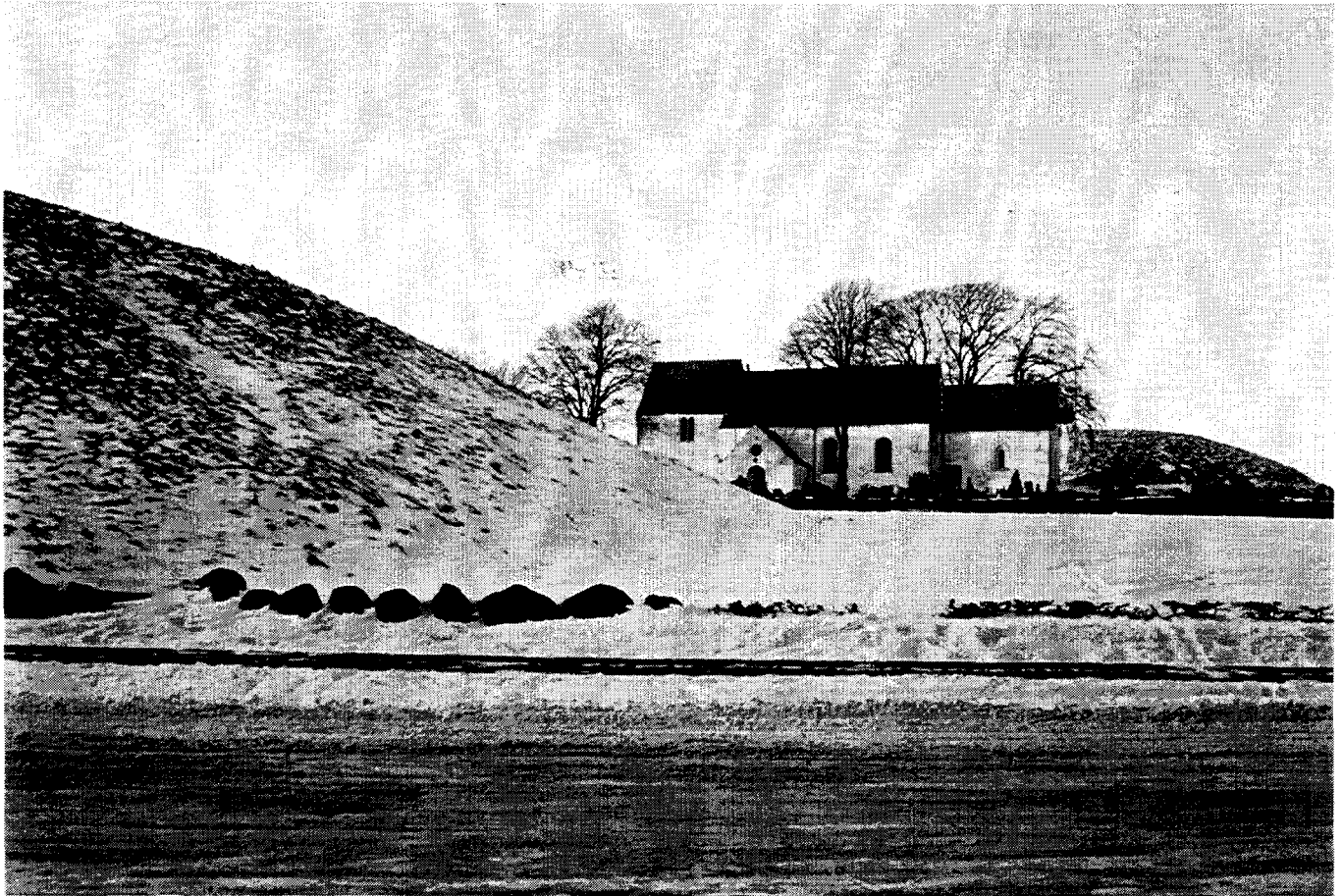
ICOMOS, October 1994

ZONES OF THE LOCAL PLAN

- A Protected, open and landscaped area
- B Parking for visitors to the site
- C Church purposes including graveyard
- D Protected mounds
- E Mortuary chapel and sexton's office
- F Parking reserved for the parish
- G Existing graveyard to be abolished gradually
- H Existing inn, planned information centre



Jelling : plan local N°104 /
local Plan N°104



Jelling : tumulus sud et église, vus du sud /
south Mound and Church, seen from the south



Jelling : les deux tumulus et l'église, vus du nord /
the two Mounds and the Church, seen from the North

Identification

<i>Bien proposé</i>	Les tumulus, les pierres runiques et l'église de Jelling
<i>Lieu</i>	Nord de Vejle, Jutland
<i>Etat partie</i>	Danemark
<i>Date</i>	30 septembre 1993

Justification émanant de l'Etat partie

L'ensemble comprenant les tumulus, les pierres runiques et l'église de Jelling est une illustration unique de la transition entre l'ancienne religion nordique et la chrétienté et la création de l'état national du Danemark qui en est résulté. L'un des deux grands tumulus funéraires situés de part et d'autre de l'église fut sans doute la tombe du roi Gorm le Vieux. Cependant, son corps en a été enlevé par son fils Harald et remis en terre dans l'église.

Les deux pierres runiques à proximité de l'église sont reliées aux tumulus. La plus petite des pierres runiques a été érigée par Gorm à la mémoire de sa femme Thyra. La plus grande représente sur une de ses faces un dragon nordique et sur l'autre l'une des premières représentations du Christ en Scandinavie. Les textes runiques décrivent la façon dont Harald réunit le Danemark et la Norvège et dont il christianisa les Danois.

Histoire et Description*Histoire*

Beaucoup des données historiques relatives au roi Viking Gorm et à sa femme la reine Thyra ne sont pas, de l'avis des érudits, parfaitement fiables. Il n'existe aucune preuve formelle que les deux grands tumulus de Jelling soient ceux des deux monarques. Le seul lien irréfutable est la présence des deux pierres runiques.

Néanmoins, certains faits sont incontestables. Jelling fut un manoir royal au 10^{ème} siècle pendant le règne de Gorm et celui de son fils Harald-Dent-Bleue. Gorm fit ériger une pierre à la mémoire de sa femme Thyra et le couple dirigea un royaume connu comme étant le Danemark.

La première église en bois construite sur le site de l'édifice actuel fut la plus grande de cette nature dans toute la Scandinavie. Des preuves archéologiques laissent croire qu'elle fut construite à la fin du 10^{ème} siècle vers l'année 960 quand Harald-Dent-Bleue introduisit le christianisme au Danemark comme le confirment les inscriptions sur les deux pierres runiques. Une grande tombe du 10^{ème} siècle doublée de bois et contenant des objets de grande qualité était l'une des caractéristiques de la première église.

La plus grande des deux pierres runiques porte une inscription d'Harald et est placée de façon symétrique entre les deux tumulus. Des fouilles archéologiques prouvent qu'il s'agit de son emplacement d'origine.

Le tumulus nord a été édifié au-dessus d'une impressionnante chambre funéraire en chêne taillée dans un char de plus petites dimensions datant d'une période plus ancienne de l'âge du bronze. Cette chambre avait été ouverte avant les premières fouilles de 1820. La majorité de son contenu avait été enlevé mais quelques objets laissés prouvaient que cette sépulture était celle d'un païen de haute naissance et qu'elle datait du milieu du 10^{ème} siècle. Rien ne permet d'affirmer avec certitude si elle était prévue pour une ou deux personnes.

Le tumulus sud ne contient pas de chambre funéraire. Les fouilles ont révélé qu'il est construit au-dessus d'un alignement de pierres (peut-être le renfort d'un bateau de type viking) précisément orienté vers le char de l'âge du bronze de l'autre tumulus au nord.

L'historique des événements à Jelling pourrait être le suivant : après la mort de la reine Thyra, son mari fit élever une pierre à sa mémoire et fit construire un monument funéraire qui consistait en deux très grands tumulus. A sa mort, le roi Gorm fut enterré dans la chambre du tumulus nord qui, peut-être, contenait déjà les restes de la reine Thyra. Après avoir réuni le Danemark et la Norvège et introduit le christianisme au Danemark, leur fils Harald-Dent-Bleue fit élever entre les deux tumulus une pierre où il raconte ses grandes réussites et une grande église en bois dans laquelle il enterra son père après l'avoir inhumé.

Description

Les deux tumulus au sommet plat sont presque identiques en forme (celle d'un cône tronqué) et en dimensions (près de 70 mètres de diamètre et 11 mètres de hauteur). Les fouilles ont révélé que leur construction était identique, à savoir en plaques d'herbe empilées en couches toutes de la même taille avec l'herbe vers le bas.

La plus grande des pierres runiques est exactement à mi-chemin entre les deux tumulus. On peut y lire "le roi Harald a décidé que soit construit ce monument à la mémoire de son père le roi Gorm et de sa mère la reine Thyra ; Harald, celui qui réunit sous sa coupe le Danemark et la Norvège et qui fit des Danois des chrétiens". La plus grande partie de cette inscription est sur la face est de la pierre ; elle est surmontée d'un dragon nordique typique gravé et fait d'entrelacs. Le reste de l'inscription relatant la christianisation des Danois entre 953 et 965 est sur la face sud-ouest, face sur laquelle on trouve également la première représentation du Christ en Scandinavie.

Quant à la plus petite des pierres runiques, on sait qu'elle n'est pas dans sa position d'origine, bien que celle-ci ne soit pas connue. Elle est à cette place depuis environ 1630. Elle porte une inscription "Le roi Gorm a fait ce monument pour sa femme Thyra, ornement du Danemark".

Des fouilles ont permis d'affirmer que l'église actuelle a été précédée d'au moins trois autres plus anciennes en bois qui ont été détruites par des incendies. La dernière est une simple structure de tuf calcaire extrait des carrières locales, badigeonnée à la chaux. Sa reconstruction fut commencée aux alentours de 1100 ; à l'époque, l'ensemble se limitait au choeur et à la nef. La tour, à l'extrémité ouest, a été ajoutée au début de 15ème siècle. Des peintures murales réalisées vers 1100 (ce qui en fait les plus anciennes du Danemark) furent mises à jour sur les murs du choeur en 1874-1875.

Gestion et Protection

Statut Juridique

Les tumulus appartiennent à l'Etat danois tandis que l'église, le cimetière à proximité de l'église et les pierres runiques qui s'y trouvent appartiennent à l'Eglise évangélique luthérienne danoise.

Les tumulus et les pierres runiques sont protégés par la loi de 1992 pour la Protection de la Nature qui interdit toute activité qui risque d'endommager ou de porter atteinte aux monuments et qui détermine autour d'eux, une zone tampon de 100 mètres de rayon à l'intérieur de laquelle seules des activités agricoles traditionnelles sont autorisées.

Selon les dispositions de la même loi, l'église est entourée d'une zone tampon de 300 mètres dans laquelle il est interdit de construire des bâtiments de plus de 8,5 mètres de hauteur. Un arrêté de conservation protège la région au nord de Jelling sur une distance de 1000 mètres et interdit toute construction ou plantation d'arbres afin de préserver une vue du monument dégagée dans cette perspective.

L'église, le cimetière et les pierres runiques sont protégés par la loi de 1992 pour la protection des églises et des cimetières qui exige que toute modification envisagée pour les églises et cimetières soit approuvée par les autorités diocésaines après consultation du Musée National.

L'église, les monuments et ses environs sont soumis aux dispositions du plan local de la municipalité de Jelling qui, de par le plan d'urbanisme de 1991, dispose d'un pouvoir de mandataire. Jelling et sa région, et plus spécialement la partie au nord sont qualifiées de zone d'intérêt culturel particulier dans le plan régional du Comté de Vejle qui lui aussi repose sur la loi de 1991.

Gestion

L'agence pour les Forêts et la Nature du Ministère de l'Environnement est responsable de la gestion des tumulus.

L'église, le cimetière et les pierres runiques sont administrés par le Conseil congrégationnel de l'église de Jelling sous la surveillance des autorités diocésaines qui sont elles-mêmes conseillées par le Musée National. Les terres à proximité immédiate du site appartiennent et sont gérées soit par l'Agence Nationale des Forêts et de la Nature soit par la Municipalité de Jelling.

La gestion de la région est coordonnée par un Comité composé de représentants de l'Agence Nationale des Forêts et de la Nature, le Conseil congrégationnel, la Municipalité de Jelling, le Comté de Vejle, le Musée national et le Doyenné rural. Le Comité est également consulté quant à tous les projets de restauration et d'installations pour l'interprétation du site.

Conservation et Authenticité

Historique de la conservation

Les tumulus sont sous la sauvegarde de l'Etat danois depuis plus d'un siècle et ont été pendant toute cette période très bien entretenus. Les fouilles scientifiques ont été réalisées sur les deux tumulus pendant cette période et les résultats en ont été publiés dans des revues spécialisées.

L'église a, elle aussi, été parfaitement entretenue et réparée par le Conseil congrégationnel conseillé par le Musée national. Des fouilles scientifiques ont été entreprises à l'intérieur de l'église entre 1948 et 1951 puis à nouveau entre 1976 et 1979, dans les deux cas par le Musée national.

Authenticité

L'authenticité des tumulus est incontestable. Ils ont su garder leur forme et leurs dimensions d'origine si ce n'est les modifications dues à l'action des éléments naturels pendant un millénaire. Les fouilles ont montré que la plus grande des pierres runiques est restée à son emplacement d'origine, alors que la plus petite a été déplacée d'un endroit sans doute assez voisin et installée à sa place actuelle au tout début du 17^{ème} siècle.

L'église et le cimetière ont leur forme et leurs matériaux d'origine, bien que certaines petites modifications aient été apportées depuis leur construction.

Evaluation

Action de l'ICOMOS

Une mission de spécialistes de l'ICOMOS a visité le bien en avril 1994. Les deux membres de la mission qui avaient une bonne connaissance du monument ont été impressionnés par les améliorations qui ont été apportées ces dernières années à l'environnement du bien. Ces améliorations ont consisté en particulier dans le déplacement de constructions plus récentes situées dans les environs immédiats des tumulus et le classement d'une bande de verdure au nord-ouest qui donne sur la campagne.

Caractéristiques

L'ensemble de monuments de Jelling illustre un événement d'une importance exceptionnelle, la conversion du peuple danois au christianisme. La transition apparaît clairement en partant des tumulus,

sépultures païennes, et les deux pierres runiques, l'une païenne et l'autre commémorant la christianisation des Danois et l'église qui montre le triomphe du christianisme.

On doit souligner que Jelling n'a pas été le premier établissement scandinave à devenir chrétien. En effet, Ansgar a introduit le christianisme à Birka (site No 555) dès le milieu du 9ème siècle. Jelling a cependant été le lieu où le christianisme a été officiellement adopté par Harald-Dent-Bleue au milieu du 10ème siècle, événement dont la signification peut être comparée à l'adoption de cette même religion par Constantin le Grand en 312 de notre ère.

Analyse comparative

Il n'existe aucun autre ensemble de monuments en Scandinavie qui, par sa valeur symbolique, soit comparable à celui de Jelling.

Recommandations de l'ICOMOS pour des actions futures

La protection accordée à l'ensemble par des lois et réglementations locales et nationales et le système de gestion en place qui implique la consultation obligatoire d'entités professionnelles et scientifiques sont de tout premier ordre et l'ICOMOS n'a aucune suggestion à faire pour les améliorer ou les amender.

Il est cependant souhaitable que le projet d'installations pour l'interprétation du site et le centre pour les visiteurs soit présenté, quand il sera terminé, à l'ICOMOS et au Comité du Patrimoine mondial pour avis.

Recommandation

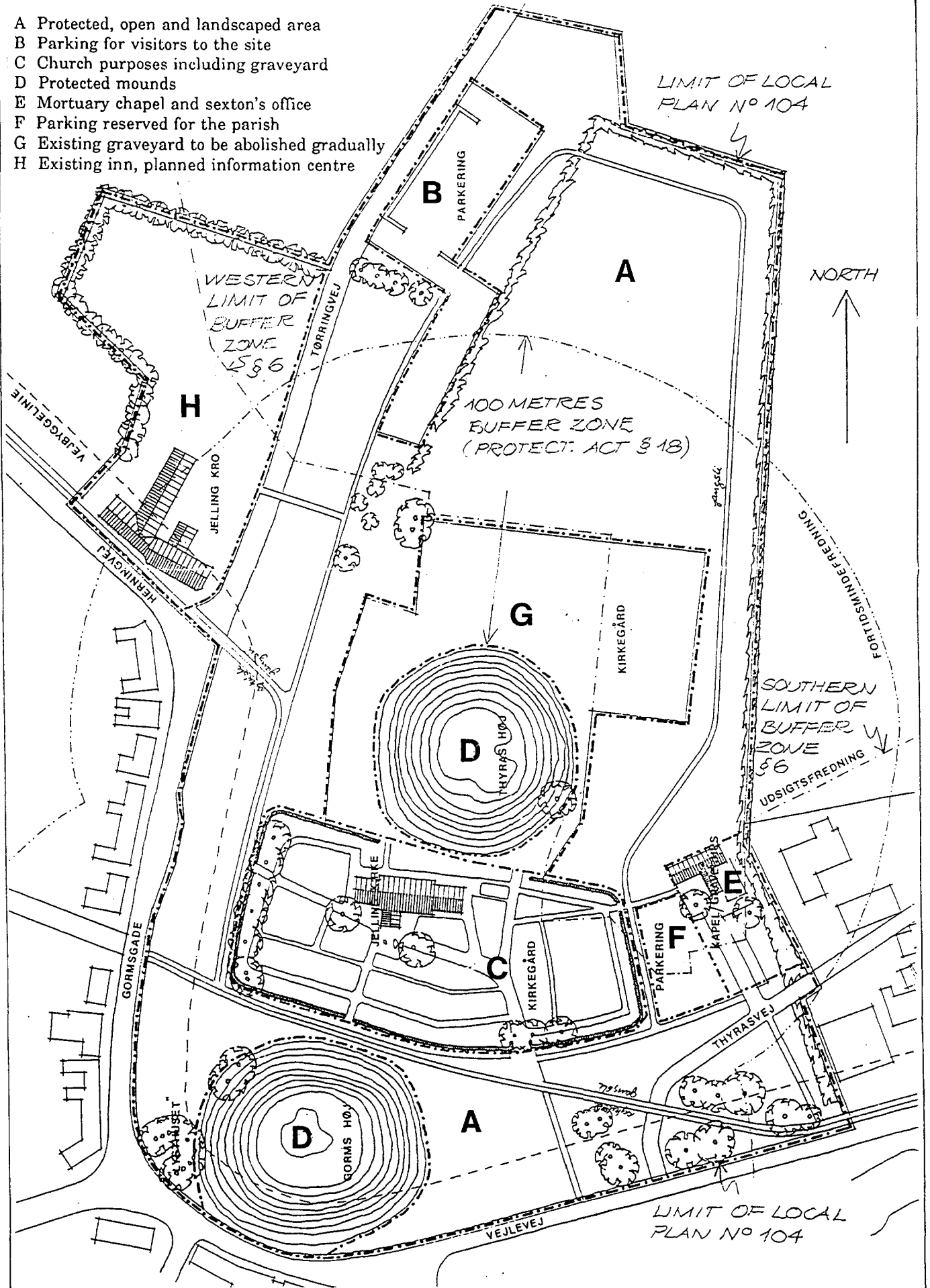
Que ce bien soit inscrit sur la Liste du Patrimoine mondial sur la base du critère iii:

- **Critère iii** L'ensemble de Jelling et en particulier les tumulus funéraires païens et les deux pierres runiques sont des exemples exceptionnels de la culture païenne nordique.

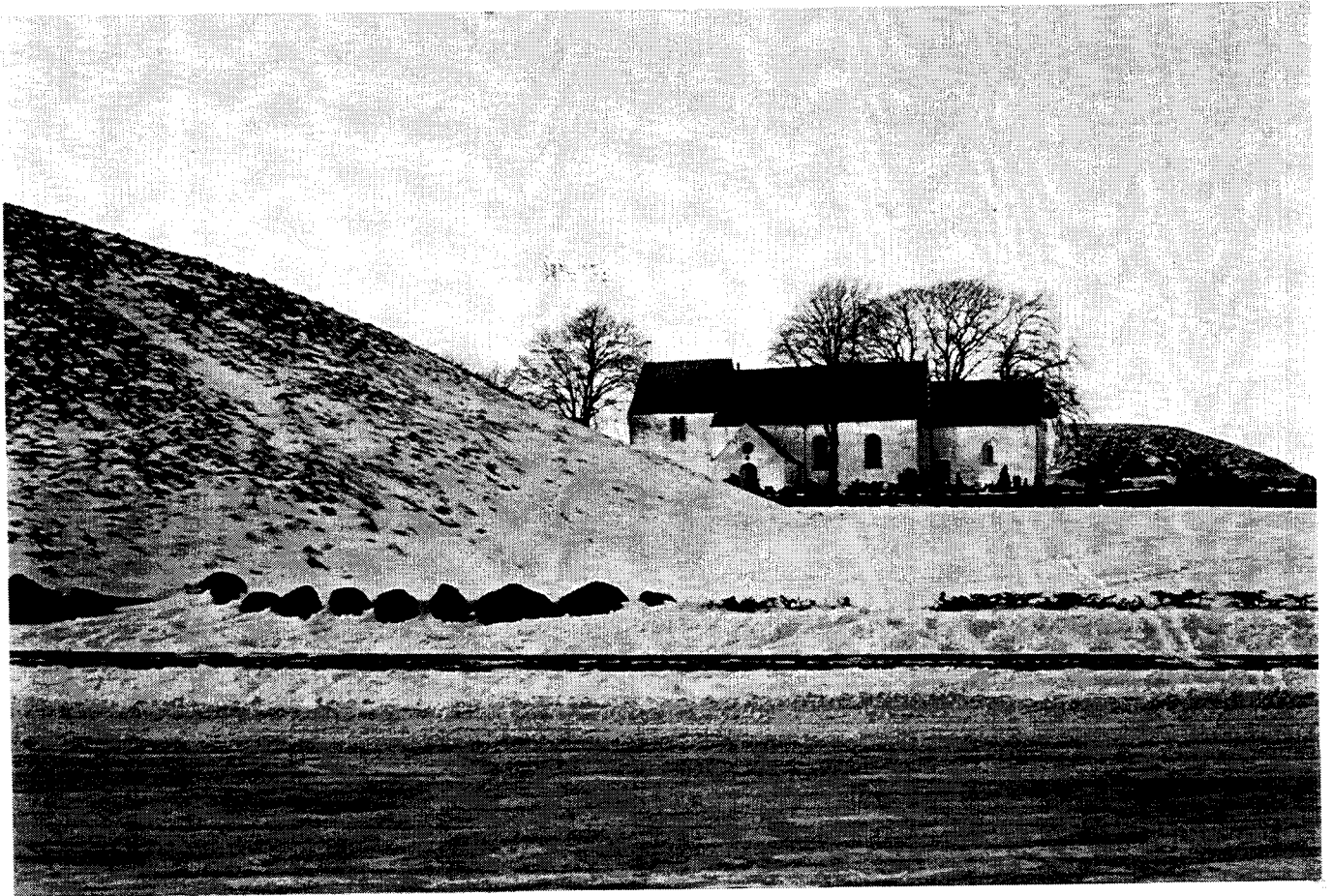
ICOMOS, octobre 1994

ZONES OF THE LOCAL PLAN

- A Protected, open and landscaped area
- B Parking for visitors to the site
- C Church purposes including graveyard
- D Protected mounds
- E Mortuary chapel and sexton's office
- F Parking reserved for the parish
- G Existing graveyard to be abolished gradually
- H Existing inn, planned information centre



Jelling : plan local N°104 /
local Plan N°104



Jelling : tumulus sud et église, vus du sud /
south Mound and Church, seen from the south



Jelling : les deux tumulus et l'église, vus du nord /
the two Mounds and the Church, seen from the North